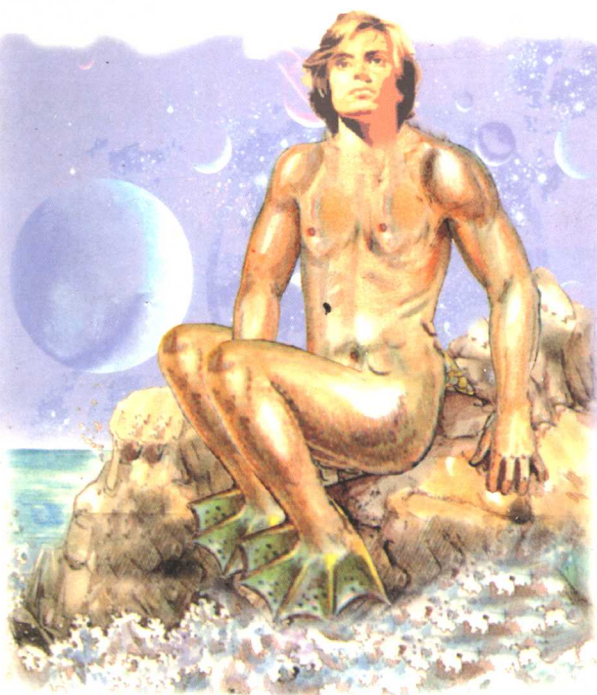


别利亚耶夫科幻小说系列

第一集

水陆两栖人

[苏] 别利亚耶夫 著
孟庆枢 善 诚 译



科学普及出版社

别利亚耶夫科幻小说系列

(第一集)

水陆两栖人

〔苏〕别利亚耶夫 著
孟庆枢 善 诚 译

科学普及出版社
·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

水陆两栖人/[苏]别利亚耶夫著;孟庆枢,善诚译.—北京:科学普及出版社,2001.1

(别利亚耶夫科幻小说系列;第1)

ISBN 7-110-05044-0

I.水… II.①别…②孟…③善… III.科学幻想小说-苏联-现代 IV.I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01268 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:7.125 字数:176.4 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:12.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

内 容 简 介

科学家萨尔瓦多给伊赫江德尔成功地装上鱼鳃,使他成为既有肺,又有鳃,既能在陆上生活又能自如地成为海洋的主人。伊赫江德尔长的英俊、潇洒,对现实社会一无所知,他与海豚、鱼类为友。但是,作为一个青年,他也以纯洁、胆怯的心灵追求爱情与美,那种充溢人类原初的质朴的爱动人心弦。然而,现实社会的恶势力布下罗网,伸出黑手,他们要把他攫为己有,让他成为捕捞珍珠的最佳工具。最后要将他置于死地。这位善良、纯洁的两栖人不得不永远栖息海中,远走他乡。

本集又选录了《雪人》和《看不见的光》两部短篇小说。

人类已经进入一个新的千年,这是科学技术更加迅猛发展、对人的素质提出更高要求的时代,也是一个人才竞争激烈超过以往的时代。在这样的时代里,人的创造性思维就显得格外重要。美国学者阿瑞提在《创造的秘密》中说:“具有创造基因的文化与潜在的创造个人是创造力的两个必要条件”。我们认为,优秀的科学文艺(特别是科幻小说)是具有创造基因文化的重要组成部分。潜在的创造个人则必然是富于想像力、锐意求新的人。这两者相辅相成。爱因斯坦说:“想像力比知识更重要,因为知识是有限的,而想像力概括着世界的一切,推动着进步,并且是知识进化的源泉,严格地说,想像力是科学研究中的实在因素”。从这个意义上说,一切优秀的科幻作家都是给人们、特别是给青少年插上翅膀的人,是人类前进中的加油者。儒勒·凡尔纳、威尔斯不就是这样的作家吗?这样的作家可以开出长长的一列,我们向大家介绍的亚历山大·别利亚耶夫就是其中值得重视的一位。

亚历山大·别利亚耶夫(1884~1942)是苏联的科幻小说大师。他出生于沙俄时代闭塞的外省城市斯摩棱斯克。由于“在这外省城市的梦一般的偏僻闭塞中,使人的心灵惟一能有生气的出路只有幻想”的缘故,他从小耽于幻想,是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他学习过法律、音乐,在十月革命后又多年从事儿童工作,和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想像力。

前言

世间的事物往往是偶然蕴涵必然。他在童年时代由于幻想飞上天空，以孩童的幼稚从房上纵身跳入空中，其结果酿成了他在25岁时患病卧床不起的灾难。他整整三年被禁锢在床上，瘫痪威胁着他。他感到自己“只有一个没有身体的脑袋还活着”。这一突然的灾难带给他异常的困难，也更激发他拼搏的毅力。他阅读写满拉丁文的医学和生物学书籍，翻阅各种刊物，病魔的肆虐倒更激活了他的想像力，最终使他走上了科幻作品创作之路。他从1925年发表长篇科幻小说《多尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的15年时间里共创作了17部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品，还有一大批反映他所生活的时代——苏联社会主义建设的札记，其成就之大是令人赞叹的。

别利亚耶夫逝世已经半个多世纪了。我国译介他的作品始于20世纪50年代，80年代我们曾出过他的选集，为什么又把他的科幻小说全部译介呢？固然，从科学预见之方面来说，在科技日新月异的今天，许多想像已成现实，他的作品不一定还能带给人们惊喜。昨天人们想得出的，瞬间就成了事实。但是，优秀的科幻小说的魅力不仅仅在于科学的预见（当然，这也是一个重要方面，儒勒·凡尔纳当年的许多幻想就给后来的科学家以许多启示，甚至被称作现代科学的引路人），而且在于它蕴涵的科学精神、不断探索的勇气、超越时代的沉思、富有哲理警世之言。别利亚耶夫的科幻作

品正因为具有这样的品格,所以至今仍旧熠熠闪光,仍然能给广大读者注入活力,催他们上进,助他们拼搏。

如果说儒勒·凡尔纳的科幻作品更注重科学性(有的研究者称作“硬科幻”),威尔斯的作品更注重社会性(有的研究者称作“软科幻”),那么,别利亚耶夫的科幻小说则是两者得兼。别利亚耶夫的科幻创作立足于坚实的科学基础,从不凭空臆造。他指出:“科幻文学家应该受过科学教育,他们不仅懂得学者所从事的工作,而且能预想到研究成果和可能的发展,而这是学者本人暂时也还没有看出的东西”。他明确表示“苏联科学幻想作品的社会作用也应该具有确切的科学基础,如同其他科学技术领域一样”^①。为此,他的《多尔教授的头颅》所幻想的人的头部移植,《水陆两栖人》中人的完善,重返人的第二故乡——海洋,《找回自己脸面的人》谈的人的肌体的改造,当今的科学已经将其相当程度地变成了现实。他的《跃入苍穹》(1933)、《太空飞船》(1935)、《盲目的飞行》、《康采星》(1939)正是基于前苏联宇宙航行之父齐奥尔科夫斯基的研究成果而形成的作品。这些作品随着人类登上月球,并向火星和更广袤的宇宙进军而验证了它们的科学性。齐奥尔科夫斯基本人在

^① 别利亚耶夫文集序言(孟庆枢译),译文载黄伊主编《论科学幻想小说》,第373页,科学普及出版社,1981年。

前言

看过这些作品之后曾写信给别利亚耶夫：“有一些人从事设想和计算，另一些人很好地证明了这些设计，而第三种人用小说的形式把它叙述出来。这些全部需要，全都可贵”。这是很有见地的，因为齐奥尔科夫基本人也是“第一流的科学幻想家”（别利亚耶夫语）。在我们译介的这套作品里，从内容来说涉及到人类战胜疾病、改造自然、改造自我的大胆幻想，对生物学、物理学、宇宙学、教育学、古人类学等诸多方面，都进行了深入的思考，以他独特的想像力描绘了这些领域的未来世界，那色彩斑斓、光怪陆离的幻想世界会使人不忍释卷。

如前所述，别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲理思考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的（哲理本身的特点也在于此），是对人类历史进程的认真反思。正因为如此，他的作品具有很强的穿透力，让你回味无穷。

他的许多名篇都反映了科学技术的进步、发展必须符合人类的根本利益才是幸福，否则就是灾难。

在长篇科幻小说《世界主宰》里，那个妄图主宰世界的施蒂涅尔企图用思想发射装置达到操纵人的思想、感情和灵魂的罪恶目的。在他身上不是可以看到形形色色独裁者、包括世界上一些邪教头目的真实面孔吗？

《水陆两栖人》中的伊赫江德尔何罪之有？他希求的不过是一个人起码的自由，甚至是远离尘嚣，重返海洋，与海豚、鱼类为友的自由。然而，恶势力要把他作为聚敛珍宝的工具，达不到这一目的就将他置于死地。他只好永远消逝在茫茫的海洋……

《永生粮》、《找回自己脸面的人》也蕴涵着同样的哲理。人类的进步，科技的发展决不能偏离正确的航道。解铃还需系铃人。命运就掌握在人类自身。在进入 21 世纪的时刻，人类更需要对这一重大问题认真思考。

科学幻想小说从总的来说是文学作品的不可分割的一部分，但是它又是不同于一般文学作品的一个独特品种。它既要具有文学作品的共性，又有它的个性。这在别利亚耶夫的科幻小说中体现得很鲜明，同时达到了很好的统一。鲁迅当年在《月界旅行·导言》中说，科学小说“假小说之能力，被优孟之衣冠”，达到“哲理谭言”之妙，恐怕指的也是如此。纵观别利亚耶夫的作品，无不具有情节生动，扣人心弦的艺术特点，不要说他的长篇，如《水陆两栖人》、《多尔教授的头颅》早有定评；连他的短篇《在深渊上》（已选入我国高校儿童文学作品选）、《雪人》等也都脍炙人口。任何读者都会为他的奇拔的想像力、高超的艺术手笔所倾倒。这也是他的作品盛传不衰的又一原因。

别利亚耶夫的作品充满乐观主义精神，作品的基调是关于人

类幸福的崇高理想。他在作品里弘扬正义,揭露、鞭笞各种形式的压迫,相信、赞美人的尊严,相信他们的智慧和力量,坚信人类美好的明天。这也是我们此次把他的优秀作品结集出版的动因。

诚然,别利亚耶夫的作品毕竟是半个世纪之前的创作,许多新的科学预见、幻想不可能进入他的头脑(这证明科幻作品也离不开生活)。如果从这方面来讲,新的科幻作品可以作为它们的继续和补充。当然,有个别篇章,如《沉船岛》的个别描写也未必得当,但这毕竟瑕不掩瑜。

应该指出的是,别利亚耶夫的作品在苏联也曾受到不公正的对待。在那个极左的时代,他的有些作品曾受到冷漠和愚蠢的指责。有些人用世俗的、粗野的眼光挑剔他的作品。别利亚耶夫的遭遇也部分地反映了科幻小说的命运。

在我国,如何重振科幻小说仍是一个重要课题。我们认为,优秀科幻作品被中国读者,特别是广大青少年读者接受、喜爱之日,将是新一代素质进一步提高之时。尽管提高新一代的素质需要多方面的努力,但无视、轻视科幻作品的作用肯定是不利的。科幻作品在尊重科学,破除迷信上会发挥独特的作用。但愿这套书能为这一事业添砖加瓦。

这套别利亚耶夫的科幻作品由我们负责主编,为了保证这套作品的译文质量,我们特邀请北京大学、东北师范大学、河北大学

等高校有丰富翻译经验的教授执笔翻译；在出版过程中我们得到科学普及出版社领导的大力支持，编辑杜筱进、朱志安等先生以及各位译者的通力合作，在此谨致衷心谢意。

孟庆枢 李毓榛

2000年11月18日

目录

水 陆 两 栖 人

第 1 部

一、“海怪”、“海怪”	(1)
二、海豚骑术表演	(9)
三、朱利达出师不利	(13)
四、神医萨列瓦托	(19)
五、病危的外孙女	(25)
六、奇异的花园	(28)
七、一堵又一堵墙	(32)
八、突然袭击	(35)
九、水陆两栖人	(40)
十、伊赫江德尔的一天	(43)
十一、姑娘与黑汉	(52)
十二、伊赫江德尔的仆人	(55)
十三、初进都城	(60)
十四、又在海里	(63)
十五、小小的报复	(68)
十六、朱利达急不可耐	(73)
十七、冤家路窄	(77)
十八、恶战章鱼	(81)

十九、巧结新交	(85)
---------------	------

第 2 部

一、在途中	(94)
二、这就是“海怪”	(101)
三、紧急行动	(106)
四、非常囚犯	(112)
五、舍弃的“水母号”	(119)
六、豪华的沉船	(122)

第 3 部

一、新出现的父亲	(128)
二、特殊的案件	(136)
三、天才的疯子	(140)
四、被告的陈述	(144)
五、在狱中	(151)
六、紧急逃亡	(161)

雪 人

一、帽子上的小鸟	(168)
二、不愉快的拜访	(170)
三、里克温教授的日记	(173)
四、日记的继续	(177)

目 录

五、亚当来到世上	(180)
六、家庭大学	(182)
七、“解救”苔丝达梦娜	(184)
八、房间里的“豹子”	(187)
九、逃跑	(189)
十、头上的天空	(190)
十一、亚当的结局	(192)

看不见的 光

看不见的光	(198)
-------------	-------

水陆两栖人

一、“海怪”、“海怪”

一个闷热的正月之夜，漆黑的天空繁星闪烁。“水母号”安详地停泊在阿根廷的一个港口中。夜晚异常宁静，既听不到波浪拍溅声，也听不到索具吱吱嘎嘎的响声。大海似乎也沉沉地入睡了。

这艘纵帆船的甲板上躺着一些半裸的采珠手。他们被工作和毒日头折磨得疲惫不堪，就是在梦中也翻来覆去睡不安生，他们时而长叹，时而尖叫。他们的手脚不时地神经质地抖动几下。也许，他们梦见了敌人——鲨鱼。一连多日顶着无风的酷暑采珠，人都累垮了。采完珠后，他们连把划子搬上甲板的气力也没有了。不过这也无妨，没有任何迹象预示天气会有变化。所以夜里就把这些划子绑在锚链上，让它们停在水面。桅桁没有平放下来，索具也系得很松，没有收好的三角帆在微风中轻轻地抖动。船头和艉楼之间整片宽阔的甲板上都是一堆堆的珍珠贝壳、珊瑚碎片，采珠工人们潜水用的一条条绳索，以及他们盛放珠母的粗布袋和空桶。

后桅旁边摆着一个盛淡水的大桶，上面有一把用小链条缚住

的铁杓。水桶四周的甲板上留着黑乎乎的水渍。

不时这个或那个采珠工人爬起来，迷迷糊糊地摇摇晃晃地踩过睡着的人的手脚，慢慢走到水桶跟前。睡眼惺忪地喝完了一杓水，就随便往什么地方一倒，仿佛他喝的不是水，而是酒精。采珠人历来饱受口渴的折磨：早晨干活以前吃东西有危险，因为人在水中受到的压力实在太大了，所以他们直到水里变暗为止，整天都空着肚子干活；只是临睡时他们才能吃到东西，而吃的又是咸牛肉。

夜里印第安人巴里塔札尔值班。他是“水母号”船主彼得罗·朱利达船长的亲信。

巴里塔札尔年轻时曾经是个著名的采珠手；他能够在海底停留九十秒甚至一百秒钟，这比普通人多一倍。

“为什么呢？因为在我们那时候，师傅对我们有真情，而且我们有童子功，”巴里塔札尔对年轻的采珠工人们说，“我父亲把我送去跟随霍兹学习的时候，我还不过是个十来岁的孩子。他一共有十二个小徒弟。他是这样教我们的：把一块白石头或者一个贝壳扔到水里，然后命令说，‘下水去，把它捞上来！’他扔得一次比一次深。如果拣不到，他就让你吃顿鞭子，或者用船上细绳子抽你，再把你像小狗似地扔到水里。‘再给我下去！’他就是这样教会我们潜水的。后来，他着手使我们习惯在水底停留得久些。这位经验丰富的老手潜下海底，把一只篮子或者一个网缚在锚上。然后我们就潜到水里去把它解开。你没解开，就甭想上水面，要是上来，就吃一顿鞭子或者细麻绳。

我们活得够残酷的了，吃得消的人不多。可是我却成为这一带头一名采珠手。钱挣了不少。”

年纪大了，巴里塔札尔就不想干采珠这个危险的行当了。他的左脚让鲨鱼咬成残疾，锚链又刮伤了他的肋部。他在布宜诺斯艾利斯开了一间小铺子，做珍珠、珊瑚、贝壳和海上珍奇物品的买卖。可是他总在岸上感到无聊，所以常常去采珍珠。老板们都很看重巴里塔札尔，因为没有人比他更熟悉拉·普拉塔海湾及其沿岸和有珍珠贝壳的地方了。采珠工人们也尊敬他，他善于讨好大伙，

既能和工人相处融洽，又善于博取老板的欢心。

他把这行当的全部诀窍都教给了年轻的采珠手：怎样屏住呼吸啦；怎样击退鲨鱼的袭击啦；甚至教他们怎样瞒着主人，把稀有的珍珠藏起来。

那些老板，也就是船主们对他很识货，很赏识他，因为他能够准确无误地一眼估定出每颗珍珠的价值，并且把最有利于老板的珍珠迅速地拣出来。

因此，老板们都乐意请他充当自己的助手和顾问。

巴里塔札尔坐在一只小桶上，悠闲自得地吸着一支粗大的雪茄。挂在桅杆上的一盏灯笼的光照到他的脸上。他长方脸，颧骨不高，鼻梁端正，眼睛又大又漂亮，这是典型的阿拉乌康人^①的面孔。巴里塔札尔的眼皮沉重地耷拉下来，又慢慢地睁开来，他打起盹儿来。不过，即使他的眼睛闭上了，他的耳朵也不会睡。就算他酣然大睡，两只耳朵也十分警觉，任何危险动静都逃不过去。但此刻巴里塔札尔听到的只是睡着的人的唉声叹气和嘟囔声。从岸上飘来腐烂的珍珠贝的臭味让它们在那儿烂是为了更方便地把珍珠取出来：活珍珠母的壳可不是容易撬开的。闻不惯的人会被这股气味熏得恶心作呕，但巴里塔札尔不但不讨厌，还颇觉不坏。对他这个流浪汉、采珠人来说，这股气味一下子就让他回忆起逍遥自在的生活和惊心动魄的海上冒险所给人带来的欢乐和兴奋。

取出珍珠后，最大的贝壳又被搬回“水母号”。朱利达巧于心计：这些贝壳还可以卖给制造钮扣的工厂。

巴里塔札尔睡着了。很快，雪茄就从无力的手指间掉下来。他的脑袋耷拉到胸前。

就在这时，他下意识地感觉到远处海洋上传来一种声音。这声音又响了一次，已经近了。巴里塔札尔睁开了眼睛。好像有人在吹螺号，接着，似乎有一个朝气蓬勃的青年人的声音在呼喊“啊！”而后的喊声高了八度：“啊啊！”

① 阿拉乌康人，美洲印第安人部族名。原注